

总主编 戴炜栋

上海紧缺人才培训工程教学系列丛书

英语中级口译资格证书考试

中级听力教程

第三版
THIRD EDITION

周国强 主编

*An Intermediate Course of
English Listening*

上海紧缺人才培训工程教学系列丛书
英语中级口译资格证书考试

总主编 戴炜栋

中级听力教程

第三版

An Intermediate Course of
English Listening

Third Edition

主编 周国强

编者 朱务诚 甘倍仪

陈梦菲

图书在版编目(CIP)数据

英语中级口译资格证书考试中级听力教程/周国强主编. —3版. —上海:上海外语教育出版社,2008
(上海紧缺人才培训工程教学系列丛书)
ISBN 978-7-5446-0669-1

I. 英… II. 周… III. 英语—听说教学—资格考核—教材 IV. H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 002524 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 李 欣

印 刷: 上海长阳印刷厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 890×1240 1/32 印张 14.875 字数 428千字

版 次: 2008年2月第3版 2008年2月第1次印刷

印 数: 20 000 册

书 号: ISBN 978-7-5446-0669-1 / H · 0300

定 价: 29.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

总 序

由上海市人民政府教育卫生办公室、市成人教育委员会、中共上海市委组织部、市人事局联合组织编写的“九十年代上海紧缺人才培训工程教学系列丛书”将陆续出版。编写出版这套丛书是实施上海市紧缺人才培训工程的基础工作之一,对推动培养和造就适应上海经济建设和社会发展急需的专业技术人才必将起到积极的作用。

九十年代是振兴上海、开发浦东关键的十年。上海要成为国际经济、金融、贸易中心之一,成为长江流域经济发展的“龙头”,很大程度上取决于上海能否有效地提高上海人的整体素质,能否培养和造就出一大批坚持为上海经济建设和社会发展服务,既懂经济、懂法律、懂外语,又善于经营管理,擅长国际竞争,适合社会主义市场经济新秩序的多层次专业技术人才。这已越来越成为广大上海人的共同认识。

目前上海人才的状况不容乐观,与经济建设和社会发展的需求矛盾日趋突出。它集中地表现在:社会主义市场经济的逐步确立,外向型经济的迅速发展,新兴产业的不断崛起,产业产品结构的适时调整,使原来习惯于在计划体制下工作的各类专业技术人才进入了一个生疏的境地,使原来以面向国内市场为主的各类专业技术人才进入一个同时面向国内外市场并参与国际竞争的新天地,金融、旅游、房地产和许多高新技术产业又急切地呼唤一大批新的专业技术人才,加剧了本市专业人才总量不足、结构不合理的状况。此外,本市的从业人员和市民的外语水平与计算机的应用能力普遍不高。这种情况如不能迅速改变,必将会影响上海的经济走向世界,必将影响上海在国际经济、金融、贸易中的地位,和在长江流域乃至全国经济发展中的作用。紧缺人才培养问题已引起上海市委、市政府的高度重视。

“机不可失,时不再来。”我们要大力加强紧缺人才的培训工作和外

语、计算机的推广普及工作。鉴于此,及时出版本丛书是当前形势之急需,其意义是深远的。诚然,要全面组织实施九十年代上海紧缺人才培训工程还有待于各有关方面的共同努力。

在“九十年代上海紧缺人才培训工程教学系列丛书”开始出版之际,感触颇多,简述代序。

上海市副市长 谢丽娟

一九九六年夏

序

处于世纪之交的中国,改革开放正不断深化和发展,作为国际大都市的上海与世界各国在经济、文化、教育以及其他领域内的交流与合作日趋密切和频繁。来上海投资、经商、讲学、旅游和参加会议的海外人士也接踵而至。外语是中外交流的桥梁。英语作为国际通用语,其重要性更是显而易见的。精通英语,并能熟练进行英汉互译是保持交际渠道畅通的必不可少的条件。作为“上海紧缺人才培训工程”项目之一的“上海市英语中级口译资格证书”的培训和考试,与“上海市英语高级口译资格证书”相衔接。这两个项目是由上海市委组织部、市人事局、市教育委员会和市成人教育委员会联合主办,并委托上海高校浦东继续教育中心具体负责,旨在为上海经济和文化发展培养更多中级和高层次的英语口译工作者,以适应上海地区进一步改革开放的需要。

一个合格的口译工作者应在听、说、读、写、译五个方面都达到较高的水平。以孙万彪为主编的英语口译资格证书教材编委会根据《上海市英语中级口译资格证书考试大纲》的要求精心设计编写了《中级翻译教程》、《中级听力教程》、《中级口语教程》、《中级口译教程》和《中级阅读教程》,分别供笔译、听力、口语、口译和阅读五门课程教学使用。这五门教材在供反复试用的基础上,吸收了使用本教材的教师的部分建议,由编者数易其稿,并经主编通读和编委会集体讨论后最后定稿。这套教材编写目的明确、编排新颖、选材丰富,以实践为重点兼顾必要的理论阐述,是一套科学性、实用性、针对性都非常强的教材。学生经过培训学完这套教材后,就可以在全面提高五项基本技能的基础上,使自己的英语综合能力达到一个新的水准,以适应内容包括这五项技能的笔译和口译,顺利通过“上海市英语中级口译资格证书”考试。

我个人阅读这套教材后,深感这是一套很好的教材,不仅对有志参

加培训和考试以获得“上海市英语中级口译资格证书”的读者十分有用,而且对其他英语学习者提高英语综合能力和口译水平也很有裨益,值得推荐给广大英语爱好者。教材的出版将使“上海市英语中级口译资格证书”项目日臻完善,在世纪之交为上海紧缺人才的培训作出贡献。

戴炜栋

上海外国语大学校长

一九九六年夏

前 言

上海市外语口译岗位资格证书考试是 20 世纪 90 年代中启动的“上海紧缺人才培训工程”的一个重要项目。作为这个项目组成部分的“上海市英语中级口译资格证书”考试,自 1997 年 3 月开考至今已举办 22 期,参考人数从第一期的 411 人到第 22 期已增加到 31 000 多人,增长了 70 多倍。历年参加这项考试的总人数超过 25 万,其中近两万人通过考试并获得了“上海市英语中级口译资格证书”。考点的设置除上海外已扩大至江苏(南京、苏州、无锡)、浙江(杭州、宁波)、湖北(武汉)、江西(南昌)、山东(青岛、烟台)、广东(深圳)等地。

上海市外语口译岗位资格证书考试作为考核和遴选紧缺翻译人才的项目经受了时间的考验,引起社会广泛的关注,并获得了领导、专家、学者的充分肯定。

2004 年,原上海市教育委员会主任郑令德教授对上海市高校浦东继续教育中心(以下简称“中心”)组织和实施的上海市外语口译岗位资格证书培训和考试项目作了这样的评价:

“十多年来,‘中心’走的是一条不断努力超越自我、探索创新之路,走的是着力塑造品牌特色、依靠质量取胜之路,走的是依法依规管理、可持续发展之路。在当前培训市场竞争激烈,国外各种证书纷纷‘抢滩’我国继续教育市场的情况下,上海市外语口译岗位资格证书培训和考试项目能得到人才市场的认可、广大学员的青睐、用人单位的欢迎,实属不易,值得庆贺。”

同年,以时任上海外国语大学校长的戴炜栋教授为组长的专家评审组对上海市外语口译岗位资格证书培训和考试项目研究报告进行了评审。戴炜栋教授代表评审组作了这样的评价:

“经评审后,专家组一致认为:上海市外语口译岗位资格证书培训

和考试项目以市场需求为导向,在考试中突出‘综合能力’的评估,不断开拓创新,十年来考生人数持续增加,考试规模不断扩大,市场的认可度提高,该项目已走出上海,已成为重要的岗位资格证书。”

“上海市英语中级口译资格证书”考试项目的成功发展,项目系列教程(以下简称“教程”)起了重要作用。这套教程 1998 年 2 月由上海外语教育出版社出版发行,2003 年经修订后又出版了第二版。教程着眼于培养口译人才,为口译培训和岗位资格考试服务,既强调从事口译工作所必须具备的英语综合运用能力,又突出口译工作的特点和实际需要,目标明确,设计有创意,特点明显,内容新鲜,实用性强,因而受到广泛的欢迎。第二版自 2003 年发行以来多次重印,截至 2007 年 10 月,整个教程总印数达到 132 万册,其中《中级口译教程》印刷了 21 次,印数近 42 万册;《中级听力教程》印刷了 10 次,印数达 24 万册;《中级口语教程》印刷了 10 次,印数达 19 万册;《中级翻译教程》印刷了 14 次,印数近 27 万册;《中级阅读教程》印刷了 10 次,印数达 20 万册。

第二版出版后,近五年来国际和国内形势有不少变化,教程部分内容需要更新,方方面面在使用教程过程中也提出了宝贵意见和建议。为了使教程更好地为“上海市英语中级口译资格证书”考试项目服务,作为这个项目的主办单位上海市浦东继续教育中心和上海市外语口译岗位资格证书考试委员会决定从 2007 年开始修订第二版教程。

戴伟栋教授是“上海市英语口译资格证书”考试项目系列教程的总主编,他对教程的修订工作提出过重要意见,指出教程用了五年,不少内容过时,必须修改,选材的面要扩展,量应增加,文化知识应作为重点,这些都为“上海市英语中级口译资格证书”考试项目系列教程的修订指明了方向。

经过“上海市英语口译资格证书”考试专家组讨论,确定了教程修改工作的基本思路,即: 1. 修订《上海市英语中级口译岗位资格证书考试大纲》,新编大纲明确“上海市英语中级口译资格证书”考试定位在一般话题,教程的修改向新编大纲靠拢。2. 原有的框架和体例不变。3. 内容需作必要调整,选材的面应扩展:一是根据项目近年来运行情况 and 口译工作的需要,有针对性地增加一些内容;二是注意实效性,充

实近年来国际和国内的热点问题。4. 修改后的教程内容应更广泛、更典型,更好地体现“上海市英语中级口译资格证书”考试的特点和要求,使用更方便。

在专家们的努力下,修改后的教程体现了这个基本思路。

首先,每本教程课文更新的幅度一般都在三分之一以上,《中级口语教程》几乎更新了全部内容。口译工作的特点是:接触到的永远是最新的语言表述形式,而修改后的教程无论是题材还是语言对这一点体现得都很充分。通过学习教程,学员会接触到与近年来国际和国内的热点问题有关的背景知识,认识和掌握一些相应的语言表述形式。

其次,针对从事口译工作可能遇到的情况和需要以及几年来考生参加英语中级口译资格证书考试凸现的薄弱环节,增加了部分内容。例如:《中级口译教程》不仅“口译概论”增加了“口译模式”、“口译培训”和“口译研究”,内容更充实、更全面,而且还加了一章“口译技巧”,这是有志于涉足口译领域的人不可不读的。《中级翻译教程》针对历年来考生的情况,不仅对全部课文作了精到的注解,并且每一章“翻译技巧”所选用的例子大都选自课文,前后呼应,体现出教程是一个整体。《中级听力教程》新增了“英语中级口译资格证书考试笔试听力部分综述”,讲述了“考试要求”、“实考试题分析”和“备考提示”。这是编者根据十年来考试情况和考生的特点与需要精心编写的。此外,编者还专门写了一章“听力与口译”,阐述听力对口译的极端重要性、听力的难点以及提高听力的途径。《中级阅读教程》对考生通过阅读扩大知识面、增加词汇、学习阅读技巧、提高阅读能力原来就有很好的设计,新编的教程除了保留原有的长处外还增加了“Topics for Discussion and Writing”,把阅读和提高口头和笔头表达能力有机地结合起来,应该说是一个有意义的尝试。

总之,“上海市英语中级口译资格证书”考试项目系列教程第三版有新意。各教程的编者都是资深教授,本人有丰富的口译经验,而且十多年来一直参与项目的实施,了解考生的情况和需要。他们出于对口译事业、对考生的负责精神,围绕从事口译工作所必须具备的基本知识和技能,精心选材,精心编写,所作的阐述和提出的建议深入浅出,有很

强的针对性,对于自学和培训都有重要的指导意义。各本教程都提供了充足的练习材料,只要严格按照编者意图认真学习,反复操练,持之以恒,一定会在原有基础上有所收获。

中级教程第一版和第二版主编孙万彪(兼《中级翻译教程》编者)和各教程的编者梅德明教授、周国强教授、严诚忠教授和陈汉生教授齐心协力为教程的开发和发展作出了重要贡献。第三版教程仍由原编者担纲编写,可以说新版教程是在前两版基础上的提升和发扬光大。对第三版教程的出版,上海外语教育出版社给予全力支持,社长庄智象教授亲自过问和安排编辑出版事宜,各责任编辑为教程的出版不辞辛苦,认真负责。对他们的高效率工作,我们表示由衷的感谢。

上海市外语口译岗位资格证书考试委员会办公室的工作人员为教程的编写和出版做了大量不可或缺的事务性工作,有效保证了教程的修改得以顺利进行。

希望“上海市英语中级口译资格证书”考试项目系列教程第三版的出版能进一步推动项目的发展,能为有志于从事口译工作的人们提供他们所需的帮助和指导。对于教程中存在的问题和不足之处,欢迎专家、学者、使用教程的教师、学员和读者提出意见和批评,以便及时改进。

张永彪

上海市外语口译岗位资格证书考试委员会副主任

2007年11月

编 者 的 话

岁月不居,“上海市英语中级口译资格证书考试”项目自1997年开考以来,已进入第12年。从最初每次数百人应考,已增加到每次近4万人的规模,应该说这个项目对上海以及其他省市提高青年学生和专业人员的英语交际能力、培养中级英语口译人才起了十分积极的作用。在这过程中,5年前编写出版的这套培训教程(第二版)虽说规范了这几年的培训工作,可谓功不可没,但其不足、局限和疏漏之处也不少,材料也需更新。转眼之间,21世纪已进入第7年,有必要对旧版教材作较大程度的修订,以满足培训或读者自学的需要。

《英语中级口译资格证书考试听力教程》(第三版)根据重新修订出版的考试大纲的要求,对原教程作了较大幅度的修订。首先,新增了“‘英语中级口译资格证书考试’笔试听力部分综述”和“听力与口译”两章,放在全书之首,让使用本教材的读者一开始就能对本考试项目中听力部分的考试要求、实考试题分析和备考提示,以及听力对于口译的意义等有所了解,并对如何提高英语听力提出了若干建议。其次,修订后的教材,有5个单元是材料全部更换的新单元。另外,其他各单元的内容(特别是句子听译和段落听译部分)也多有增删。全书所有16单元次序全部重新编排。每4个单元后仍设“复习练习”单元。全书最后附设6套模拟试题。修订后的教材更注意语言材料的真实度和现实性,题材广泛,练习形式多样。参加培训的考生和其他英语学习者在使用了本教程后,在相对较短的时间内,能在原有基础上进一步提高英语听力,达到英语专业中、高年级的水平,基本符合“英语中级口译资格证书

考试”听力部分规定的要求,为今后从事英语口语译工作做好充分准备。考虑到考生今后可能从事的工作的性质,本书相当一部分材料涉及世界各国(主要是英语国家)的政治、经济、文化教育、社会生活、历史、地理、旅游等内容。

参加本教程(第三版)修订工作的除本人外,还有上海外贸学院国际商务外语学院朱务诚、上海交通大学外国语学院英语系甘倍仪和陈梦菲。另外,上海交通大学外国语学院英语系的刘建云和安然等也参与了部分工作。

本书是编者在学校教学工作之余编就,囿于个人学识及可获材料,倘有疏漏失当之处,亟盼识家不吝指正。

周国强

上海交通大学 英语系

2007年8月

使用说明

《英语中级口译资格证书考试听力教程》(第三版)是按照重新修订出版的上海市《英语中级口译资格证书考试大纲》听力部分的要求而编写的,目的是使学生通过培训能基本达到参加英语中级口译资格证书考试的听力水平。

本教程共 16 单元,以每周一次(3 课时)计,可供使用 16 周。其中每个单元分 4 部分:第一部分操练重点是听写和回答问题;第二部分练习单句听力理解;第三部分练习段落听力理解;第四部分练习听译。每部分列出的词汇和注释可以在听录音前由学生预习或由教师略作讲解。除在练习指示中另行注明外,录音材料放一遍后即可做有关练习。但是,教师可根据学生实际水平和录音材料的难易程度,重放录音 1-2 遍后再做练习。每单元的内容如多于课堂内能实际完成的,可布置为课后作业,让学生自己完成。

每单元的最后部分均为“听译”,包括单句听译和段落听译两种。这样安排的理由是:听译是英语中级口译资格证书考试听力部分的三种基本题型之一,而国内其他英语测试听力部分均无此内容,大部分考生对此会感到陌生,从这几年考试实际情况看,听译(尤其是段落听译)也是考生觉得较难、得分较低的部分之一。读者对这部分练习应特别予以重视。听译的目的是测试学生的听力理解、短时记忆和即时翻译能力。在做听译练习时,单句录音一般可只放一遍,各句之间应留有间隙,让学生有时间翻译书写。做段落翻译时,根据学生程度和内容深浅,录音可重放 1-2 遍,可让学生边听边做些记录。要求学生在充分理解原话的基础上,译出其重要内容,并不要求逐词翻译。

全书最后附 6 套模拟试题。其题型和要求与新版《考试大纲》的规定完全一致,难度大致相当,可供教师在培训的后阶段测试学生水平或

供学生自测时使用。

本教程有两个附录。附录 1 是录音书面材料,附录 2 是各单元练习答案。练习答案,特别是其中的汉语译文,仅供本教程使用者参考。在做练习前或听录音时不应翻阅这两个附录,以期达到更有效地提高本教程读者英语听力的目的。

目 录

I. “英语中级口译资格证书考试”笔试听力部分综述	1
II. 听力与口译	21

Unit One

PART ONE	Shopping over the Internet	25
PART TWO	Statements	28
PART THREE	1. In a Store	32
	2. The Design of Shopping Malls	32
	3. SOHO: Small Offices, Home Offices	33
PART FOUR	Listening and Translation	35

Unit Two

PART ONE	My First Day in New York	38
PART TWO	Statements	41
PART THREE	1. Studying in London	45
	2. Staying in a Foreign City	46
	3. I Came over to the US ...	46
PART FOUR	Listening and Translation	47

Unit Three

PART ONE	Crime and Punishment	50
----------	----------------------	----

PART TWO	Statements	51
PART THREE	1. The Victim of a Crime	55
	2. How to Stay Safe in This City	56
	3. You Left an Informal Report.	57
PART FOUR	Listening and Translation	57

Unit *Four*

PART ONE	How Children Learn Social Behaviors	60
PART TWO	Statements	62
PART THREE	1. My Family	67
	2. Growing Up in a Single-Parent Household	67
	3. Is There Any Advice You Could Give Parents?	68
PART FOUR	Listening and Translation	69

Revision Exercise 1	72
---------------------	----

Unit *Five*

PART ONE	The Inhabitants of a Small Island	79
PART TWO	Statements	81
PART THREE	1. A Tiny Village in France	85
	2. I Came from a Small Town.	85
	3. What Kind of City Is It?	86
PART FOUR	Listening and Translation	87

Unit *Six*

PART ONE	A News Summary	89
PART TWO	Statements	92